



## **TOETSREGLEMENT**

# **VERTAALTOETSTRAJECT**

De bepalingen en voorwaarden in dit reglement zijn van toepassing op het volledige toetsingstraject alsook op de koopovereenkomsten van de verschillende toetsfases betreffende de vertaaltoetsen van KTV. Dit reglement is geldig vanaf 01 september 2023.

## INHOUD

INHOUD.....	1
1 Definities .....	3
1 Inleiding .....	5
2 Vertaaltoetstraject .....	5
2.1 Registratiefase .....	5
2.1.1 Doelgroep .....	5
2.1.2 Registratie .....	6
2.1.3 Persoonlijke status .....	6
2.2 Voorbereidingsfase - verplichte voorbereiding .....	6
2.2.1 Opname ‘Inleiding tot vertalen en vertaaltechnieken’ .....	6
2.2.2 Proefexamens .....	6
2.2.3 Doel van de REVISIE van de proefexamens .....	7
2.3 Facultatieve voorbereiding .....	7
3 Toetsfase .....	8
3.1 Aanmelding & planning .....	8
3.2 Werkwijze van de vertaaltoets .....	8
3.2.1 Groepsafname in Nijkerk .....	8
3.2.2 Individuele afname (in Nijkerk of online) .....	9
3.2.3 Inhoud en uitvoering van de vertaalopdracht.....	9
4 TranslationQ .....	11
4.1 De vertaalomgeving .....	11
5 Algemene regels en handhaving .....	12
5.1 Identificatie .....	12
5.1.1 Identiteitsbewijs .....	12
5.1.2 Presentielijst .....	12
5.2 Punctualiteit en gevolgen .....	12
5.2.1 Aanvang en aanwezigheid .....	12
5.2.2 Gevolgen van afwezigheid .....	12
5.3 Materiaal en notities .....	12
5.4 Mobiele telefoon .....	12
5.5 De surveillanten.....	12
5.6 Geluidsoverlast tijdens examens .....	13

5.7	Overlast en overtredingen .....	13
5.7.1	Overlast .....	13
5.7.2	Sanctie .....	13
6	Revisie en beoordeling .....	13
6.1	Kwaliteitsborging .....	13
6.2	Examencommissie vertaaltoets .....	14
6.3	Toetsresultaat .....	14
6.4	Modelvertaling EN beoordeling .....	14
6.5	Evaluatiematrix .....	14
6.6	Inzage van de revisie & beoordeling .....	16
6.6.1	Doel van de inzage.....	17
6.6.2	competentiebewijs .....	17
7	Herkansingen.....	17
8	Strafbare feiten .....	17
8.1	Fraude .....	17
8.2	Plagiaat.....	18
8.3	Hackpogingen of andere digitale fraude.....	18
9	Calamiteiten .....	18
10	Wettelijke kaders.....	19
10.1	Examencommissie .....	19
10.2	Beoordelingsraster .....	19
10.3	Gedragcode .....	19
11	Betalingen en annuleringen van de toetsfases .....	19
11.1	Algemene voorwaarden .....	19
11.2	Prijs van de toetsfases .....	19
11.3	Annulering vertaaltoets door KTV .....	19
12	Klachten.....	19
13	Wijzigingen en versie van onderhavig reglement .....	20
14	Slotbepaling .....	20

## 1 DEFINITIES

De begrippen hieronder dienen in onderhavig reglement conform de hieronder toegewezen definities gelezen te worden. Daar waar ‘hij’ verwijst naar de kandidaat, dient men te lezen ‘hij of zij’.

### Algemene voorwaarden

De [algemene voorwaarden](#) van KTV Toetsing BV.

### Beoordelingsfase

De fase waarin de kandidaat wacht op de uitslag van de vertaaltoets.

### Beoordelingsraster

Matrix met prestatieniveaus per beoordelingscriterium, uitgegeven door de [Raad voor Rechtsbijstand](#).

### Besluit btw

[Besluit beëdigde tolken en vertalers](#).

### Brontekst

Tekst in de brontaal.

### C1-niveau

C1-niveau van het Europees Referentiekader voor de Talen.

### Competentiebewijs

Getuigschrift dat bewijst dat een kandidaat een vertaaltoets met goed resultaat heeft afgerond. Hiermee kan de kandidaat zich aanmelden bij het Bureau Wbtv zodat hij/zij wordt opgenomen in het Register voor beëdigde tolken en vertalers.

### Doeltekst

Vertaling van de brontekst in de doeltaal.

### Herkansing

De tweede of derde poging die een kandidaat krijgt om de vertaaltoets succesvol te voltooien, dan wel om de proefexamens met een voldoende af te ronden.

### Hulpmiddelen

Naslagwerken die de kandidaat mag raadplegen tijdens de proefexamens en de vertaaltoets.

### Kandidaat

De persoon die zich heeft aangemeld voor deelname aan een vertaaltoets en waarvoor het inschrijfgeld is ontvangen.

### KTV

KTV Toetsing BV, de aanbieder van de vertaalvaardigheidstoets.

### Persoonlijke status

In een besloten, persoonlijke omgeving op de website van KTV is voor de kandidaat een statuspagina beschikbaar, waarop hij informatie over toetsdata, inschrijvingen en resultaten kan vinden.

### Proefexamens

Een proefexamen is een pakket van drie bronteksten dat de kandidaat in de vertaalomgeving TranslationQ maakt en dat beoordeeld wordt door de toetscommissie.

### Registratiefase

De toetsfase waarin een kandidaat ingeschreven staat voor een vertaaltoetstraject maar nog niet aangemeld is voor een vertaaltoets.

### Toetscommissie

De commissie die de integrale vertaalvaardigheidstoets afneemt, vaststelt of de prestatie van de kandidaat voldoende of onvoldoende is en formeel de toetsuitslagen vaststelt.

### Toetsfase

De fase waarin de kandidaat de vertaaltoets aflegt.

### Toetsuitslag

Resultaat van de afgelegde vertaaltoets.

### TranslationQ

Het vertaal- en revisieplatform dat door KTV ingezet wordt voor de uitvoering van de proefexamens en vertaalexamens en de revisie hiervan.

### Uitslag

Het resultaat van de beoordeling van de ingediende vertaling.

### Vertaaltoetstraject

Alle vertaaltoetsfases gezamenlijk. Het KTV-vertaaltoetstraject bestaat uit vier fases: registratiefase, (optionele) voorbereidingsfase, toetsfase en beoordelingsfase.

### Vertaaltoets

Integrale taalgebonden vertaalvaardigheidstoets in een bepaalde vertaalrichting waarbij vastgesteld wordt of de kandidaat aan alle, met uitzondering van de Verklaring Omtrent het Gedrag en vertaalattitude, vereiste competenties uit artikel 3 van de Wet beëdigde tolken en vertalers, voldoet.

### Vorbereidingsfase

De toetsfase waarin de kandidaat deelneemt aan de verplichte en/of vrijwillige voorbereidingstrainingen.

### Website

De website van KTV Toetsing BV: [www.ktv-toetsing.nl](http://www.ktv-toetsing.nl)

## 1 INLEIDING

De KTV-vertaaltoetsen worden ontwikkeld om vertalers die niet over een diploma van een vertaalopleiding op minimaal hbo-niveau beschikken, de mogelijkheid te bieden alsnog aan te tonen dat ze aan de wettelijke eisen voldoen om in het register te worden ingeschreven. Aangezien een vertaaldiploma op minimaal hbo-niveau toegang verleent tot het register, ligt het voor de hand dat de KTV-vertaaltoets op een niveau ligt, dat vergelijkbaar is met dat van het eindexamen vertalen van Nederlandse hbo-vertaalopleidingen. De competenties die bij die opleidingen worden getoetst zijn: de vertaalcompetentie en, als afgeleide c.q. onderdeel daarvan, de linguïstische, tekstuele en culturele competentie van de vertaler.

De *VERTAALCOMPETENTIE* veronderstelt het vermogen om teksten van uiteenlopende soort, moeilijkheidsgraad en mate van specialisatie nauwkeurig en consistent te vertalen, conform de cultuurbepaalde eigenheid van de tekst in bron- en doeltaal en rekening houdend met de eisen van de opdrachtgever. Het gaat in feite om het vermogen om de drie fasen van het vertaalproces te beheersen:

1. het begrijpen van de brontekst,
2. het deverbaleren van de daarin verwoorde boodschap, en
3. het herformuleren van die boodschap in de doeltaal.

Vertaalcompetentie impliceert dan ook het vermogen om problemen te onderkennen en vervolgens op verantwoorde wijze op te lossen, gebruikmakend van geschikte vertaal- en zoekstrategieën, adequate vertaaltechnieken en passend taalregister.

De *LINGUIÏSTISCHE EN TEKSTUELE COMPETENTIE* houdt het vermogen in om allereerst de te vertalen tekst inhoudelijk te begrijpen, en vervolgens de doeltaal correct te gebruiken, wat onder meer een consistente toepassing van de tekstuele conventies van de doeltaal veronderstelt.

De *CULTURELE COMPETENTIE* impliceert het onderkennen van de cultuurbepaalde eigenheid van teksten in de brontaal en het vermogen die eigenheid op equivalente wijze om te zetten in de doeltaal, met inachtneming van met name realia, regionale en diachrone diversiteit.

## 2 VERTAALTOETSTRAJECT

### 2.1 REGISTRATIEFASE

#### 2.1.1 DOELGROEP

De vertaaltoets is bestemd voor:

- personen die reeds werkzaam zijn als vertaler in de getoetste vertaalrichting, echter niet voor die vertaalrichting in het Register beëdigde tolken en vertalers geregistreerd staan cq. beëdigd zijn; en
- personen die niet werkzaam zijn als vertaler, het Nederlands en de toetstaal begrijpen, lezen en schrijven op minimaal C1-niveau en de nodige vertaal- en lokalisatietechnieken beheersen.

Kandidaten dienen zich te realiseren dat het vereiste niveau van de geleverde vertaling nagenoeg vlekkeloos en van hoogwaardig (lees: HBO-) niveau dient te zijn.

---

### 2.1.2 REGISTRATIE

De kandidaat schrijft zich in voor het vertaaltoetstraject door zich eerst te registreren voor de gewenste vertaalrichting via <http://www.ktv-toetsing.nl/nl/toetstraject/6>. Indien de kandidaat voor twee of meer vertaalrichtingen een vertaalvaardigheidstoets wenst af te leggen, dan registreert de kandidaat zich eveneens, afzonderlijk, voor die vertaalrichtingen.

De kandidaat ontvangt na de betaling van zijn inschrijfgeld een automatisch bevestigingsbericht en factuur. De bevestiging dient als bewijs van inschrijving als kandidaat voor het vertaaltoetstraject. Door de registratie wordt kandidaat niet automatisch ingeschreven voor de vertaaltoets. De registratie kan niet geannuleerd worden.

De kandidaat accepteert bij zijn inschrijving de [algemene voorwaarden](#) van KTV.

---

### 2.1.3 PERSOONLIJKE STATUS

Vanaf het moment van registratie voor de vertaaltoets, kan de kandidaat na het inloggen op de website via *Mijn KTV* > *Toetstrajecten* zijn 'persoonlijk status' bekijken. In de status wordt de kandidaat op de hoogte gesteld van:

- beschikbare proefexamens;
- data waarop vertaaltoetsen plaatsvinden;
- toetsdata waarvoor de kandidaat zich reeds heeft ingeschreven;
- praktische informatie;
- het reglement;
- het resultaat van de proefexamens en vertaaltoets(en).

Indien een kandidaat geslaagd is voor een vertaalrichting, vindt hij in *Mijn KTV* ook zijn competentiebewijs.

Via *Mijn KTV* is voor de kandidaat telkens inzichtelijk welke volgende stap genomen moet worden in het vertaaltoetstraject.

## 2.2 VOORBEREIDINGSFASE - VERPLICHTE VOORBEREIDING

---

### 2.2.1 OPNAME 'INLEIDING TOT VERTALEN EN VERTAALTECHNIKEN'

De eerste verplichte stap van de voorbereidingsfase is het bekijken van de opname 'Inleiding tot vertalen en vertaaltechnieken'. De kandidaat vindt deze opname na het boeken van Proefexamenpakket 1A of 2A in *Mijn KTV* > *Opnames*. In deze opname zet Wouter Cochie (Vakgroep Vertalen, Tolken en Communicatie van de Universiteit Gent) de basiskennis over vertalen uiteen, die de kandidaat als vertaler moet bezitten om de proefexamens en vertaaltoets succesvol te kunnen voltooien.

De hand-out van de opname treft kandidaat aan in de map 'Documenten' van de toetsstatus.

---

### 2.2.2 PROEFEXAMENS

Proefexamens vormen een verplicht onderdeel van het vertaaltoetstraject. Een proefexamenpakket bestaat uit drie bronteksten van ongeveer 300 woorden die vertaald moeten worden in de gekozen doeltaal.

Wanneer de kandidaat slaagt voor een proefexamenpakket met een gemiddeld cijfer van minimaal 55/100 (= 5,5) mag de kandidaat deelnemen aan de vertaaltoets in die vertaalrichting.

Voor alle talencombinaties waarin vertaaltoetsen worden afgenomen, biedt KTV proefexamens aan.

Door het maken van proefexamens raakt de kandidaat niet alleen vertrouwd met het vertaal- en revisieprogramma TranslationQ, maar kan de kandidaat een notie krijgen van de soort bronteksten die gebruikt wordt, wat de verwachtingen van de assessoren en de vertaalnormen zijn. Kandidaten gaan beter voorbereid de vertaaltoets in.

In verband met het inleveren/reviseren van drie vertalingen en het vastleggen van de uitslag, zijn de proefexamens te boeken tot 8 weken vóór de aanstaande toetsdag. Bij een individuele toetsdatum is er geen termijn van toepassing voor het boeken van de proefexamens.

Let op: als een kandidaat zich aanmeldt voor de proefexamens, wordt kandidaat niet automatisch ingeschreven voor de vertaaltoets. Na het behalen van de proefexamens, kan de kandidaat via *Mijn KTV* de vertaaltoets boeken in de betreffende vertaalrichting. Voor sommige vertaalrichtingen kunnen kandidaten uitsluitend op individuele basis een vertaaltoets boeken.

---

### 2.2.2.1 WERKWIJZE VAN DE PROEFEXAMENS

Wanneer je je via *Mijn KTV* aangemeld hebt voor een proefexamenpakket, ontvang je van KTV de inloginstructies voor de online vertaalomgeving TranslationQ, waar je de drie vertalingen kunt maken. Op dit online platform worden ook de officiële vertaaltoetsen afgenomen.

Vanaf dit moment is een instructieblad over TranslationQ beschikbaar in de map Documenten van uw toetsstatus. Lees dit instructieblad goed door voor je begint met je eerste proefexamen.

Je maakt en levert de eerste vertaling in; deze wordt gereviseerd door een assessor van de toetscommissie van jouw vertaalrichting. Zodra de revisie gereed is, kun je in TranslationQ de correcties en eventuele feedback bekijken. Veertien dagen na het startmoment is de tweede vertaalopdracht beschikbaar op het platform. Je maakt de tweede vertaling en dient deze ter revisie weer in. Na het ontvangen en bekijken van de revisie ga je - wederom 14 dagen later - met vertaling drie aan de slag, die wederom wordt gereviseerd. Tussen het indienen van de vertaling en de revisie zal dus telkens ongeveer 7 dagen zitten.

Je bent geslaagd voor het proefexamenpakket als je een gemiddeld cijfer hebt van 5,5 voor de drie vertalingen.

---

### 2.2.3 DOEL VAN DE REVISIE VAN DE PROEFEXAMENS

Proefexamens zijn niet als training bedoeld, maar dienen als een meetinstrument van jouw (ver)taalkennis. Ze hebben tot doel om de kandidaten inzicht te bieden in het niveau waarop zij zitten en om te bekijken wat er inhoudelijk fout gaat.

Fouten (en ook goede vertaaltvondsten) worden in TranslationQ door de examencommissie gemotiveerd; kandidaten ontvangen een degelijke verantwoording over waarom iets fout gerekend is. Dit heeft echter nimmer tot doel de beoordeling of de uitslag van de examencommissie ter discussie te stellen of aan te vechten.

Kandidaten dienen op basis van de resultaten voor de proefexamens zich te beraden over het al dan niet vervolgen van het traject, dan wel om meer vertaalervaring op te doen of relevante trainingen te volgen.

## 2.3 FACULTATIEVE VOORBEREIDING



Naast de verplichte proefexamens is het aan te bevelen om extra voorbereidingen te treffen alvorens de vertaaltoets af te leggen. De kandidaat is zelf verantwoordelijk voor zijn voorbereiding.

De vertaling wordt beoordeeld als autonome tekst en door middel van een contrastieve vergelijking. Dit impliceert dat je als kandidaat moet inzetten op jouw schrijfvaardigheid én jouw vertaalvaardigheid. Ook moet je in staat zijn goed en snel onderzoek te doen naar terminologie en op de hoogte zijn van de postediting-normen (en niet zomaar machinevertalingen overnemen).

De vertaling mag geen storende grammaticale en lexicale fouten bevatten die het gebruik van de tekst in de weg staan, moet vlot leesbaar zijn en, wat stilistische keuzen betreft, optimaal toegesneden zijn op de beoogde lezers. Dit houdt in dat de kandidaat zowel tekstvorm als tekstinhoud dient te kiezen voor de betreffende teksttype in de doeltaal gangbare normen.

De vertaling dient aan de eis te voldoen dat de betekenisinhoud van de brontekst in de doeltaal juist, consistent en volledig is weergegeven. Dat houdt in dat de vertaling in principe met een laatste minimale correctie voor publicatie geschikt gemaakt zou kunnen worden zonder dat het nodig is de brontekst te raadplegen.

KTV biedt [voorbereidingstrainingen](#) aan die gericht zijn op de verbetering van de vaardigheden die getoetst worden tijdens de vertaaltoets. Voor of na de registratie kan de kandidaat starten met zijn voorbereiding. De kandidaat mag KTV hieromtrent om advies vragen.

## 3 TOETSFASE

### 3.1 AANMELDING & PLANNING

KTV organiseert eens per jaar vertaaltoetsen in verschillende vertaalrichtingen. Voor sommige vertaalcombinaties zijn toetsen slechts op individuele basis beschikbaar. Dit betekent dat er op verzoek van de kandidaat een datum gepland wordt. De kandidaat dient voordat hij kan doorstromen naar de vertaaltoets een voldoende gehaald te hebben voor de proefexamens (zie 2.2. Voorbereidingsfase - Verplichte voorbereiding).

Via *Mijn KTV* kan de kandidaat zien of hij de vertaaltoets kan boeken en of er data beschikbaar zijn. De kandidaat kan zich via de website aanmelden voor de (individuele) vertaaltoets. Individuele vertaaltoetsen kunnen zowel op locatie als online worden afgenomen. Vertaaltoetsen op vastgelegde data zijn op locatie Nijkerk (er is dan een groepsafname).

Nadat de kandidaat zich via de website heeft ingeschreven voor de vertaaltoets en betaald heeft, ontvangt hij een automatisch bevestigingsbericht en factuur.

Uiterlijk 7 dagen vóór de vertaaltoetsdatum ontvangt de kandidaat een oproep met praktische informatie.

### 3.2 WERKWIJZE VAN DE VERTAALTOETS

#### 3.2.1 GROEPSAFNAME IN NIJKERK

##### 3.2.1.1 AANWEZIGEN TIJDENS DE TOETSDAG

In de toetszaal zijn doorgaans aanwezig:

- de vertaaltoetskandidaten;

- de technisch moderator; en
- één of meerdere surveillanten.

Mogelijk zijn aanwezig:

- een persoon die ingewerkt wordt als technisch moderator.

---

### 3.2.1.2 VOLGORDE EN DUUR VAN DE TOETSONDERDELEN

Een kandidaat die voor twee vertaalrichtingen is ingeschreven op dezelfde vertaaltoetsdag, voltooit per dagdeel één vertaaltoets. In ochtend wordt de vertaalrichting *toetstaal* > *Nederlands* getoetst en 's middags de vertaalrichting *Nederlands* > *toetstaal*. Indien een kandidaat een vertaaltoets aflegt in combinatie met Engels, dan wordt in de ochtend de vertaalrichting *andere toetstaal* > *Engels* getoetst en 's middags de vertaalrichting *Engels* > *andere toetstaal*.

De kandidaat heeft 120 minuten de tijd om één vertaaltoets (één vertaalrichting) te voltooien.

Een kandidaat die gereed is, kan op aanwijzing van de surveillant de zaal verlaten. Dit geschiedt na 75 minuten, 90 minuten of 105 minuten. Deze momenten worden door de surveillant omgeroepen. Eerder of tussen deze momenten in mag de kandidaat de toetszaal niet verlaten.

---

### 3.2.2 INDIVIDUELE AFNAME (IN NIJKERK OF ONLINE)

Indien een vertaaltoets niet standaard op een vastgestelde datum wordt afgenomen of als een kandidaat niet wenst te wachten tot de groepsafname, kan een kandidaat de toetsdatum boeken op individuele basis. Er geldt een meerprijs voor de individuele toetsing; de prijzen worden op de webpagina van jouw vertaalrichting benoemd.

Er wordt na de individuele boeking een afspraak gemaakt over de toetsdatum. Tussen de boeking en de toetsdatum zit doorgaans een periode van één maand tot zes weken. In deze periode maakt de examencommissie de materialen klaar voor de individuele toets.

---

#### 3.2.2.1 ONLINE VERTAALTOETS

Het is mogelijk om een vertaaltoets individueel af te leggen op een afgesproken toetsdatum. De kandidaat kan kiezen om de vertaaltoets te doen in Nijkerk of online (op afspraak).

Indien de kandidaat gebruik wilt maken van deze mogelijkheid, vinkt hij in [Mijn KTV](#) individuele toetsdatum aan.

Indien gewenst i.v.m. bijvoorbeeld lichamelijke beperkingen of reisbeperkingen kunnen vertaaltoetsen ook online worden afgenomen. Hiervoor geldt dat de kandidaat tijdens het maken van de toets online wordt gemonitord. Wanneer de kandidaat de vertaaltoets online aflegt, geldt dat kandidaat een stabiele internetverbinding, een webcam en goed geluid moet hebben. In verband met de online monitoring moet kandidaat ook toestemming verlenen aan KTV om mee te mogen kijken op zijn scherm.

KTV voert ongeveer één week voor de afname van een online vertaaltoets altijd een online check uit, waarbij we de online toetsituatie samen met de kandidaat simuleren en de instellingen doornemen.

---

### 3.2.3 INHOUD EN UITVOERING VAN DE VERTAALOPDRACHT

De KTV-vertaaltoets bestaat uit een vertaling van een tekst van ongeveer 300 woorden (doeltaal) per vertaalrichting, die binnen twee uur gemaakt dient te worden. Via de vertaling van deze brontekst tonen de kandidaten aan dat zij:

- op correcte en consistente wijze, en gericht op de omschreven doelgroep, een vertaling kunnen produceren;
- begrip hebben van de inhoud van de brontekst;
- kennis van de doeltaal hebben en de tekstuele conventies in acht nemen, waardoor de vertaling op gelijke wijze en voor hetzelfde doel ingezet kan worden in het land van bestemming;
- cultuurbepaalde eigenheid van teksten in de brontaal onderkennen en die eigenheid op equivalente wijze omzetten in de doeltaal, met inachtneming van met name realia, regionale en diachrone diversiteit;
- onder tijdsdruk (2 uur) de vertaling kunnen afronden en nog tijd kunnen nemen voor revisie; en
- (online) naslagwerken en fysieke informatiebronnen kunnen raadplegen.

---

### 3.2.3.1 (VERPLICHT) BENODIGHEDEN EN VAARDIGHEDEN

#### 3.2.3.1.1 LAPTOP EN ACCESSOIRES

---

De kandidaat dient een eigen laptop mee te nemen voor het maken van de vertaling(en). Ook dient de kandidaat eventueel een eigen (losse) toetsenbord en muis mee te nemen, indien de kandidaat hiervan gebruik wenst te maken. KTV hanteert de volgende aanbevolen richtlijnen voor de laptops:

- maximaal 5 jaar oud;
- minimaal 15 inch beeldscherm (liever geen mini-laptops, omdat de vertaalomgeving daarop niet goed gevisualiseerd kan worden);
- reeds geïnstalleerde browser (bij voorkeur Chrome; Explorer wordt niet ondersteund door TranslationQ);
- aangepaste toetsenbordinstellingen in geval bijvoorbeeld de toetsaal van de kandidaat niet in het Romeins schrift geschreven wordt;
- automatische systeemupdates dienen uitgeschakeld te zijn;
- geluidsignalen dienen uitgeschakeld te zijn;
- de taakbalk dient permanent zichtbaar te zijn; en
- aanbevolen wordt een muis te gebruiken.

Indien de kandidaat de vertaalomgeving niet kan openen met zijn laptop of technische problemen ondervindt vanwege het niet volgen van bovenstaande richtlijnen, dient de kandidaat voor aanvang van de vertaaltoets de toetsaal op verzoek van de technisch moderator onverwijld en zonder ophef te verlaten. In zulke gevallen kan KTV niet aansprakelijk of verantwoordelijk worden gesteld.

KTV is niet verantwoordelijk voor de beschikbaarheid, werking of kwaliteit van reservelaptops.

#### 3.2.3.1.2 HULPBRONNEN EN NASLAGWERKEN

---

De kandidaat mag bij de vertaaltoets gebruikmaken van (online) woordenboeken, (online) naslagwerken en internet (dus Google Translate, Reverso, DeepL, etc.). Mailen, sms'en, appen en andere manieren van communicatie met derden én het gebruikmaken van ChatGPT of CAT-tools zijn niet toegestaan.

De kandidaat dient zelf voor woordenboeken en naslagwerken te zorgen, indien hij deze wenst te gebruiken.

### 3.2.3.1.3 TECHNISCHE VAARDIGHEDEN

De kandidaat dient zelfstandig:

- zijn laptop aan het wifi-netwerk van KTV aan te sluiten;
- het vertaalplatform van TranslationQ te openen via de browser en in te loggen in TranslationQ (inloggegevens worden verstrekt bij de proefexamens);
- de toetsenbordinstellingen voor vreemde leestekens te kunnen beheren en indien nodig voor zijn taal, op de juiste manier vooraf in te stellen passen; en
- terminologie online op te kunnen zoeken (indien gewenst).

### 3.2.3.2 ONDERWERPEN EN ZWAARTE

De bronteksten van zowel de proefexamens als van de vertaaltoets zijn van algemene, maatschappelijk informatieve, niet-specialistische aard. De ene brontekst is meer beschouwend, de andere meer wervend, de ene meer theoretisch, de andere meer praktisch, enz. zodat kandidaten blijf moeten geven van hun vermogen om met verscheidene onderwerpen, materies, taalregisters, e.d. om te gaan. Op die manier kunnen de drie hierboven genoemde competenties optimaal worden beoordeeld: de vertaalcompetentie, de linguïstische en tekstuele competentie en de culturele competentie.

### 3.2.3.3 ONLINE NASLAGWERKEN

KTV biedt vertalers de mogelijkheid om - net als in de praktijk - online naslagwerken te raadplegen. Kandidaten dienen zich bewust te zijn van het feit dat het resultaat van een machinevertaling zonder grondige postediting een tekst genereert die grammaticaal misschien correct lijkt maar stilistisch niet klopt. Kandidaten dienen dan ook voorzichtig en verantwoord om te gaan met machinevertalingen.

## 4 TRANSLATIONQ

### 4.1 DE VERTAALOMGEVING

De vertaaltoets wordt gemaakt binnen een online vertaal-/revisie-omgeving genaamd TranslationQ. Via dit platform wordt naderhand de revisie ook uitgevoerd. Kandidaten en examinatoren blijven op dit platform anoniem voor elkaar.

De kandidaat ontvangt bij zijn eerste proefexamen de inloggegevens en instructies om te kunnen werken met TranslationQ. Bij de vertaaltoets dient de kandidaat zelfstandig in te kunnen loggen (webadres en de inloggegevens paraat hebben) in de online vertaalomgeving. Er wordt voorafgaand aan de vertaaltoets gelegenheid geboden om vragen te stellen aan de technisch moderator.

De kandidaat typt de vertaling in een speciale vertaalomgeving. De brontekst wordt hierbij gesegmenteerd weergegeven. De kandidaat hoeft zich niet aan de segmentatie te houden en kan desgewenst, omwille van de coherentie en vloeiendheid van de vertaling, twee segmenten samenvoegen of juist splitsen.

De vertaling dient tussentijds door de kandidaat opgeslagen te worden. Wanneer de kandidaat gereed is of wanneer de maximale tijdsduur verstreken is, dient de kandidaat in de vertaalomgeving aan te geven dat de vertaling gereed is. Hij doet dat door te klikken op de knop 'Indienen'. Hierna kan deze niet meer worden bewerkt. Indien een kandidaat niet op de knop 'Indienen' klikt voor het eind van de toets, is de toets niet voor revisie beschikbaar en kan er geen resultaat worden behaald.

De technisch moderator is gedurende de gehele vertaaltoets beschikbaar voor vragen over de technische aspecten van het vertaalprogramma. Een kandidaat die een vraag wil stellen, steekt zijn hand op en wacht tot de moderator bij hem komt. Vragen dienen op fluistertoon te worden gesteld.

## 5 ALGEMENE REGELS EN HANDHAVING

### 5.1 IDENTIFICATIE

#### 5.1.1 IDENTITEITSBEWIJS

De kandidaat dient vóór de vertaaltoets zijn identiteit aan te tonen. De KTV-medewerker moet objectief kunnen vaststellen dat de kandidaat dezelfde persoon is als op het legitimatiebewijs. Een kandidaat die zich niet kan legitimeren, mag niet aan de vertaaltoets deelnemen.

#### 5.1.2 PRESENTIELIJST

De kandidaat moet bij aankomst ten overstaan van de KTV-medewerker een presentielijst tekenen.

### 5.2 PUNCTUALITEIT EN GEVOLGEN

#### 5.2.1 AANVANG EN AANWEZIGHIED

Het tijdstip waarop de kandidaat aanwezig moet zijn, staat vermeld in de oproep voor de vertaaltoets. Informatie over het adres van de toetslocatie, parkeergelegenheid en bereikbaarheid wordt eveneens vermeld in de oproep. De oproep wordt uiterlijk een week voor de toetsdatum verstuurd per e-mail.

#### 5.2.2 GEVOLGEN VAN AFWEZIGHEID

Een kandidaat die meer dan 5 minuten te laat komt, mag niet aan het de vertaaltoets deelnemen.

Indien vanwege het te laat arriveren van de kandidaat hem de toegang tot de toetszaal wordt ontzegd, kan de kandidaat hierover geen klacht indienen noch op enigerwijze rechten aan ontlenen.

De eindtijd van de vertaaltoets verschuift niet als gevolg van het te laat arriveren van de kandidaat.

### 5.3 MATERIAAL EN NOTITIES

De kandidaat ontvangt in de toetszaal een blocnote en pen. Ook ontvangt de kandidaat bij aanvang van de toets de brontekst op papier. Deze materialen mogen na de vertaaltoets meegenomen worden door de kandidaat.

### 5.4 MOBIELE TELEFOON

De kandidaat mag in de toetszaal geen gsm-apparatuur op tafel hebben liggen. Mobiele telefoons moeten worden uitgezet en opgeborgen (uit het zicht) te zijn.

### 5.5 DE SURVEILLANTEN

De surveillant is verantwoordelijk voor:

- de identificering van de kandidaat;
- het tekenen van de presentielijst door de kandidaat;
- het toezichthouden tijdens de vertaaltoets:
  - o tabbladen van de browser van de kandidaat worden gecontroleerd;
  - o geopende programma's en apps worden steekproefsgewijs op verzoek van de surveillant door de kandidaat getoond;
- de tijdsbewaking tijdens de vertaaltoets;
- waarschuwingen geven bij overtredingen; en
- handhaving van de regels.

De technisch moderator fungeert als tweede surveillant bij het toezichthouden. Tijdens en na de vertaaltoets treden kandidaten niet in gesprek met de technisch moderator tenzij dit technische zaken aangaande de vertaalomgeving betreft.

## 5.6 GELUIDSOVERLAST TIJDENS EXAMEN

De examens worden afgenomen in Nijkerk. Dit kan in het KTV-gebouw aan de Meinsstraat 2 zijn, of een andere locatie. De exacte locatie van de vertaaltoets wordt vermeld in uw oproep.

De toetslocaties zijn nooit 100% stil. Achtergrondgeluiden en rumoer door binnenkomende en vertrekkende mensen, uitleg van werkwijze, bladeren in boeken, typen en eventueel andere zaken kunnen voorkomen. Alhoewel de overlast tot een minimum wordt beperkt, kan dit voor sommige kandidaten concentratieverlies betekenen. KTV gaat ervan uit dat kandidaten ook onder deze (geringe) druk in staat moeten zijn om de vertaaltoets te maken. Het is toegestaan om oordopjes (dempend, niet voor muziek) mee te nemen, om het achtergrondgeluid te verminderen. De kandidaat kan een negatief resultaat van de vertaaltoets niet wijten aan eventueel ervaren geluidsoverlast.

## 5.7 OVERLAST EN OVERTREDINGEN

### 5.7.1 OVERLAST

De kandidaat mag geen overlast veroorzaken in de toetszaal of het pand van de toetslocatie en moet de aanwijzingen van de KTV-medewerkers opvolgen.

### 5.7.2 SANCTIE

Bij het overtreden van dit reglement of het veroorzaken van overlast kan het examen achteraf ongeldig worden verklaard.

## 6 REVISIE EN BEOORDELING

### 6.1 KWALITEITSBORGING

Een examencommissie vertaaltoets - geaccrediteerd door het Bureau Wbtv - ziet toe op de kwaliteit van de toetsing en stelt formeel de uitslagen vast. Per vertaalrichting wordt een examensubcommissie gevormd die bestaat uit een eerste en tweede corrector per vertaalrichting (Vreemde Taal - Nederlands/Engels en Nederlands/Engels - Vreemde Taal), ondersteund door een voorzitter. De examenopgaven worden geanonimiseerd beoordeeld. Op deze manier wordt gestreefd

naar maximale objectiviteit ten aanzien van stijl en aanpak van een vertaling.

## 6.2 EXAMENCOMMISSIE VERTAALTOETS

De twee beoordelaars en de voorzitter van de examencommissie waarborgen gezamenlijk de volgende deskundigheid:

- vertaalervaring in de genoemde vertaalrichting;
- ervaring met het ontwerpen, afnemen en beoordelen van (vertaal)toetsen;
- schrijf- en leesvaardigheid van de doeltaal op moedertaalniveau (C2+);
- schrijf- en leesvaardigheid van de brontaal op C1-niveau.

## 6.3 TOETSRESULTAAT

Het toetsresultaat wordt vastgesteld aan de hand van het '[Wbtv-beoordelingsraster vertalen](#)'.

De prestaties van de toetskandidaat worden getoetst op het vermogen een correcte, consistente en vooral op de in de inleiding van de opgaven omschreven doelgroep(en) gerichte vertaling te produceren. De vertaling moet de boodschap van de brontekst overbrengen, zodat het gebruiksdoel van de tekst gelijk blijft.

De vertalingen worden beoordeeld als zelfstandige producten die zonder voorbehoud én dus zonder revisie bruikbaar moeten zijn. De vertalingen dienen aan de eis te voldoen dat de betekenis en inhoud van de brontekst in de doeltaal juist, consistent en volledig is weergegeven.

Een vertaling die niet af is, is onvoldoende; de kandidaat zakt in dat geval voor de vertaaltoets.

## 6.4 MODELVERTALING EN BEOORDELING

De beoordelaars maken gezamenlijk een modelvertaling van de brontekst. Deze wordt als uitgangspunt genomen voor de beoordeling. Aan de hand van deze modelvertaling wordt een beoordelingsleutel ontwikkeld. Modelvertalingen en beoordelingsleutels zijn voor intern gebruik en worden niet aan kandidaten verstrekt.

Aan de hand van de modelvertalingen en beoordelingsleutels wordt middels het beoordelingsraster een eendoordeel geveld over de kwaliteit van de vertaling. Er wordt gekeken naar de genoemde vijf aspecten binnen de kaders van getrouwheid en presentatie:

- 1) Equivalentie (EQUI)
- 2) Zelfredzaamheid (ZELFRED)
- 3) Opmaak en indeling (OP-IN)
- 4) Cohesie (COH)
- 5) Grammatica, interpunctie en spelling (GIS)

Op basis van deze vijf aspecten wordt een oordeel gevormd en een uitslag geformuleerd in TranslationQ. Bij elke puntenaftrek wordt zo goed mogelijk gespecificeerd om wat voor soort fout het gaat.

Punt 3) kan niet binnen TranslationQ wordt beoordeeld aangezien de vertaalomgeving dit niet toelaat.

## 6.5 EVALUATIEMATRIX

Bij de beoordeling van de vertalingen wordt gelet op getrouwheid, duidelijkheid, begrijpelijkheid, precies woordgebruik, passende terminologie of (bij gebrek daaraan in de doeltaal) adequate omschrijving, zinsstructuur en tekstbinding. Dit wordt gedaan aan de hand van de hiernavolgende

evaluatiematrix. De termen fataal en niet-fataal dienen te worden gelezen als ‘ernstig’ en ‘minder ernstig’.

In translationQ worden de volgende fouten aangerekend worden, opgedeeld overeenkomstig het [Wbtv-beoordelingsraster vertalen](#)’:

### **EVALUATIEMATRIX KTV-VERTAALTOETSEN**

STARTSCORE= 100 PUNTEN

MINIMALE SCORE OM TE SLAGEN = 55 VAN DE 100 PUNTEN

#### **Getrouwheid (equivalentie, zelfredzaamheid - overdracht van de boodschap)**

	<b>Niet-fatale fout (minimale puntenaftrek)</b>	<b>Fatale fout (maximale puntenaftrek)</b>
Een zin of paragraaf wordt te letterlijk vertaald	-5	-10
Instellingen/ambten worden verkeerd weergegeven in de vertaling	-5	-10
De betekenis van de woorden uit de brontekst wordt verkeerd weergegeven	-5	-10
Woorden of delen van de tekst worden weggelaten of toegevoegd	-5	-10
Fout register/ verkeerde nuances/connotaties	-5	-10
De brontekst wordt niet goed begrepen	-5	-10
Verkeerde terminologie	-5	-10
Idiomatische uitdrukkingen worden verkeerd gehanteerd	-3	-7

#### **Presentatie (cohesie, taalfouten)**

	<b>Niet-fatale fout (minimale puntenaftrek)</b>	<b>Fatale fout (maximale puntenaftrek)</b>
Werkwoordfouten	-5	-10



Verkeerd lidwoord/voorzetsel	-2	-5
Geen concordantie	-2	-5
Gebruik van voornaamwoorden	-2	-5
Verkeerde woordvolgorde	-5	-10
Cohesie is weggevallen	-5	-10
Cohesie is verkeerd weergegeven	-2	-5

## Technische aspecten

	Niet-fatale fout (minimale puntenaftrek)	Fatale fout (maximale puntenaftrek)
Spelfouten en tikfouten	-1	-3
Accenten	-1	-3
Interpunctie	-1	-3
Omzetting data...	-2	-5
Transcriptie van namen	-2	-5

Naast deze puntenaftrek in TranslationQ wordt eveneens gekeken naar de vertaling in zijn totaliteit en de algehele vertaalstijl en -capaciteit van de vertaler.

Na revisie wordt de resultaat bekendgemaakt in TranslationQ en in *Mijn KTV* > Mijn toetstrajecten.

## 6.6 INZAGE VAN DE REVISIE & BEOORDELING

De kandidaat ontvangt binnen 21 dagen na toetsdatum de uitslag via het *Mijn KTV*; vanaf dat moment is inzage via het vertaalplatform TranslationQ mogelijk. De motivatie voor het slagen / zakken van kandidaat wordt eveneens gemotiveerd in TranslationQ in de tab 'Feedback'.

De inzage in het toetsmateriaal gebeurt via het online vertaalplatform en biedt de kandidaat gelegenheid om:

- de toetsmaterialen (brontekst en vertaling) en de revisie in te zien;
- aan de hand van de notities van de assessoren in te zien:
  - wat de kandidaat niet goed vertaald heeft en binnen welke foutencategorie een bepaalde fout valt;
  - welke feedback op specifieke fouten is gegeven; en
  - welke aandachtspunten de kandidaat onvoldoende in acht heeft genomen.
- eventuele nadere opmerkingen over zijn/haar professionaliteit, vertaaltechniek en -vaardigheden te lezen.

Indien een vertaling van consistent slechte kwaliteit is, kan de examencommissie besluiten de revisie voortijdig te staken. Dit geldt zowel voor proefexamens als voor de vertaaltoets.

### 6.6.1 DOEL VAN DE INZAGE

De inzage in de toetsmaterialen en beoordeling in TranslationQ hebben enkel tot doel eigen inzicht en lering aan de kandidaat te bieden. Inzage in de toetsonderdelen heeft niet tot doel de beoordeling of de uitslag van de examencommissie ter discussie te stellen of aan te vechten.

Er vindt nimmer een heroverweging van de beoordeling van de examencommissie plaats op basis van de inzage. Er wordt over de uitslag van de vertaaltoetsen niet gecorrespondeerd.

### 6.6.2 COMPETENTIEBEWIJS

De kandidaat ontvangt binnen 21 dagen na toetsdatum de uitslag per e-mail.

De kandidaat die geslaagd is voor een vertaaltoets ontvangt binnen twee weken na bekendmaking van de uitslag een competentiebewijs per post. Dit competentiebewijs is ook beschikbaar via *Mijn KTV*.

Met het competentiebewijs kan de vertaler zich registreren bij het Bureau Wbvtv, en zich door een rechtbank in Nederland laten beëdiggen als vertaler in de betreffende vertaalrichting.

## 7 HERKANSINGEN

Kandidaten die niet geslaagd zijn voor hun eerste proefexamenpakket kunnen een tweede proefexamenpakket boeken. Kandidaten die de vertaaltoets niet gehaald hebben, kunnen zich eventueel ook aanmelden voor een herkansing. Herkansingen is echter maar in beperkte mate mogelijk. Zie de volgende [link](#) voor het verloop van het toetsstraject.

## 8 STRAFBARE FEITEN

### 8.1 FRAUDE

- Onder fraude wordt verstaan het bedrieglijk handelen van een kandidaat dat erop is gericht het vormen van een juist oordeel omtrent zijn kennis, inzichten, vaardigheid en geheel of gedeeltelijk onmogelijk te maken.
- Fraude, het daartoe gelegenheid geven of het bevorderen daarvan, is verboden.
- Wanneer er tijdens het examen fraude wordt geconstateerd of vermoed, deelt de surveillant dit onmiddellijk aan de kandidaat mede en maakt daarvan een aantekening. De kandidaat wordt in de gelegenheid gesteld het werk af te maken. De surveillant stelt met betrekking tot de

geconstateerde of vermoede onregelmatigheid direct een schriftelijk verslag op. Zo spoedig mogelijk wordt dit ter hand gesteld aan KTV.

- d. KTV kan de volgende maatregelen nemen:
  1. in het geheel geen examenresultaat bekendmaken, het gemaakte wordt daarbij nietig verklaard;
  2. een lager cijfer toekennen dan waarop de kandidaat op basis van de revisie recht zou hebben.
- e. Indien de onregelmatigheid pas na afloop van het examen wordt geconstateerd, kan KTV besluiten om een examenuitslag alsnog ongeldig te verklaren en zelfs een eventueel uitgereikt competentiebewijs ongeldig te verklaren en terug te vorderen.
- f. De getroffen maatregel wordt schriftelijk en gemotiveerd aan betrokkene bekendgemaakt.
- g. Voordat de examencommissie enige beslissing als bedoeld in lid d. of lid e. neemt, stelt zij de betrokkene in de gelegenheid te worden gehoord.

## 8.2 PLAGIAAT

In het kader van de KTV-vertaaltoetsen wordt als plagiaat aangemerkt:

- a. het overnemen/kopiëren van een vertaling van een ander en deze vertaling indienen, waarbij de kandidaat pretendeert dat de vertaling van zijn eigen hand is en nalaat de bron te vermelden.
- a. het niet duidelijk aangeven in de vertaling, bijvoorbeeld via aanhalingstekens of een bepaalde opmaak, dat de gebruikte tekst letterlijk aan werk van een andere auteur is ontleend of indien geen correcte bronvermelding is opgenomen.

## 8.3 HACKPOGINGEN OF ANDERE DIGITALE FRAUDE

Wanneer een kandidaat vooraf of na afloop van een vertaaltoets een poging doet om toegang tot het revisiesoftwareplatform te verkrijgen teneinde de toetsopgaven, zijn eigen vertaling of de vertalingen van andere deelnemers in te zien of te wijzigen, wordt de kandidaat uitgesloten van verdere KTV-vertaaltoetsen en wordt zijn vertaaltoets geannuleerd, ongeacht of de poging tot inzage of wijziging heeft geleid.

## 9 CALAMITEITEN

In geval technische of externe omstandigheden, waarvoor de kandidaat conform dit reglement niet aansprakelijk is, ertoe leiden dat een toets niet tijdig kan aanvangen, wordt door KTV gedurende 30 minuten getracht een oplossing te creëren. Indien dit niet mogelijk is binnen dat tijdsbestek, wordt de vertaaltoets op papier of op een tekstverwerker afgerond.

Mocht er een storing optreden nadat het examen is gestart, waardoor de kandidaat zijn examen niet kan voltooien, dan heeft de kandidaat de keuze om:

- direct een schriftelijk examen te maken op papier of in een tekstverwerker;
- op een andere reguliere toetsdag, zonder extra kosten, een nieuwe toets per computer af te leggen.

Indien de kandidaat ervoor kiest een nieuwe vertaaltoets af te leggen op een andere toetsdatum, wordt de ingeleverde incomplete vertaling niet beoordeeld. Aan het reeds afgelegde examenwerk kunnen geen rechten worden ontleend.

Indien om welke reden dan ook het geplande examen geen doorgang kan vinden, is KTV niet aansprakelijk voor eventueel daaruit voortvloeiende kosten voor de kandidaat of derden, tenzij één

en ander is veroorzaakt door nalatigheid, opzet of grove schuld van KTV. In dat geval verbindt KTV zich de kandidaat in de gelegenheid te stellen alsnog het examen zonder extra kosten af te leggen op een door KTV nader te bepalen datum en tijdstip. KTV vergoedt geen onkosten die de kandidaat gemaakt heeft omwille van deelname aan de geannuleerde vertaaltoets.

## 10 WETTELIJKE KADERS

### 10.1 EXAMENCOMMISSIE

De KTV-examencommissies zijn goedgekeurd door het Bureau Wbtv op grond van artikel 11 van het [Kader voor integrale vertaalvaardigheidstoetsen](#).

### 10.2 BEOORDELINGSRASTER

De vertaaltoets wordt beoordeeld aan de hand van het [beoordelingsraster](#) van het Bureau Wbtv.

### 10.3 GEDRAGSCODE

Voor wat betreft de professionele vaardigheden en attitude die de kandidaat verondersteld wordt te tonen is de [gedragscode van het Bureau Wbtv](#) leidend.

## 11 BETALINGEN EN ANNULERINGEN VAN DE TOETSFASES

### 11.1 ALGEMENE VOORWAARDEN

Op de betalingen die de kandidaat doet aan KTV ten behoeve van de inschrijvingen voor de verschillende toetsfases zijn de [algemene voorwaarden](#) van KTV van toepassing.

### 11.2 PRIJS VAN DE TOETSFASES

De actuele prijzen van de toetsfases worden vermeld op de informatiepagina's op de website.

### 11.3 ANNULERING VERTAALTOETS DOOR KTV

KTV biedt de vertaaltoetsen aan in verschillende talen; het kan voorkomen dat het samenstellen van een toetscommissie niet haalbaar blijkt voor de eerstvolgende toetsdatum. De toetsdatum wordt dan verschoven naar de daaropvolgende toetsdatum. Indien blijkt dat het samenstellen van een examencommissie ook niet gerealiseerd kan worden voor de daaropvolgende toetsdatum dan wordt het registratie- en inschrijfgeld teruggestort aan de kandidaat.

## 12 KLACHTEN

KTV regelt en maakt de vertaalexamens met grootste zorgvuldigheid. Als je desondanks een klacht hebt over de procedures rondom een examen, dan verzoeken wij jou deze klacht voor te leggen aan KTV.

Klachten van procedurele aard, niet betreffende de inhoud en uitslag van het examen, dienen ter behandeling aan de directeur van KTV te worden voorgelegd. Over de uitslag van de vertaaltoets wordt niet gecorrespondeerd.

Klachten kunnen uitsluitend schriftelijk ingediend worden binnen twee weken nadat het voorval zich heeft voorgedaan. Binnen vier weken na ontvangst van jouw klacht ontvang je een schriftelijke reactie van KTV. Klik [hier](#) voor de klachtenprocedure van KTV.

Alle klachten worden vertrouwelijk behandeld.

## 13 WIJZIGINGEN EN VERSIE VAN ONDERHAVIG REGLEMENT

KTV behoudt zich het recht voor om onderhavig reglement na elke toetsfase aan te passen of aan te vullen.

## 14 SLOTBEPALING

In alle gevallen waarin dit reglement niet voorziet, beslist KTV, al dan niet in overleg met het Bureau Wbtv, de accrediterende instelling.